

# Portes de la ville [Aux]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph  
Présentation de la collection

*Aux portes de la ville* (« imagerie populaire » conçue en 1934-1935, représentée en 1935 et publiée en français en 1936) a fait tout de suite l'objet d'une réception enthousiaste. La pièce met en parallèle deux univers totalement différents (le monde exogène, colonial, et le monde malgache traditionnel) qui se côtoient sans se rencontrer ; comme son titre l'indique, elle explore la frontière entre ces deux mondes.

## Dossier génétique

Nous disposons de deux versions du texte : une, entièrement en français, est intitulée *Aux portes de la ville* ; l'autre, bilingue, *Eo ambavahadim-bohitra*. Il s'agit d'une utilisation des deux langues en alternance : le boniment et le prélude, ainsi que les éléments du rôle du journaliste (chants, apartés, notes) et les didascalies de cette version sont écrits en français et elle ne diffère aucunement en cela de la version française ; quant aux chants des paysans et aux dialogues entre eux ou avec le journaliste, ils sont écrits en malgache.

Nous supposons que c'est la version française qui a été proposée au Gouverneur. Seule cette version comporte une date : le 11 août 1935, inscrite sur le premier feuillet du livret. Le titre *Aux portes de la Ville* a été corrigé et remplacé par : «Imagerie populaire créée à Tananarive le 11 août 1935, au Parc d'Ambohitovo ».

Nous avons classé les documents en deux ensembles, correspondant à la version française d'une part et à la version bilingue d'autre part, en isolant par ailleurs quelques feuillets manuscrits épars (Ms2, Ms3 et Ms4) que nous associons, faute d'autre indice, à la version française. Les tapuscrits de la version bilingue sont plus nombreux que ceux que nous avons fait figurer ci-dessous, mais leurs différences avec la version éditée ne concernent que la ponctuation (irrégulière) ou la saisie (imprécise). Nous avons choisi Tps1 et Tps2, qui sont représentatifs du travail de mise au propre du texte par JJR ; la ponctuation n'y est parfois pas encore fixée, ni ponctuellement l'orthographe des mots.

*Version française :*

MS1.BANL (= [Ms 2](#)) : 1 feuillet manuscrit inachevé, se rapportant au boniment.

MS1.POVI (= [Ms 3](#)) : 1 feuillet manuscrit marqué "I", poème initial.

TP1.PVVF1 (= [Ét.](#)): 24 feuillets tapuscrits. Indication manuscrite sous le titre : « Créée à Tananarive le 11 août 1935, au Parc d'Ambohijatovo ».

*Version bilingue :*

MS1.CHAL (= [Ms1](#)) : 7 feuillets manuscrits comportant des indications de numérotation.

TP.EOAM (= [Tps1](#)) : 19 feuillets tapuscrits signés JJR à la machine.

TP.PVVB2 (= [Tps2](#)) : 27 feuillets tapuscrits, couverture bleu turquoise.

[TP.PVVB3](#) (= [Ét.](#)) : 17 feuillets tapuscrits, agrafés sous couverture orange.

Auteur de la présentation Beby Vololona Rajaonesy

## Fiche descriptive de la collection

Auteur Rabearivelo, Jean-Joseph

Genre Théâtre (Pièce)

Langue

- Français
- Malgache

Éditeur Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Contributeur(s) Beby Vololona Rajaonesy

Mentions légales Fiche : équipe Manuscrits francophones, ITEM (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Citation de la page

Rabearivelo, Jean-Joseph, Portes de la ville [Aux].

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 02/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/collections/show/12>

Copier

## Documents

### 12 notices dans cette collection

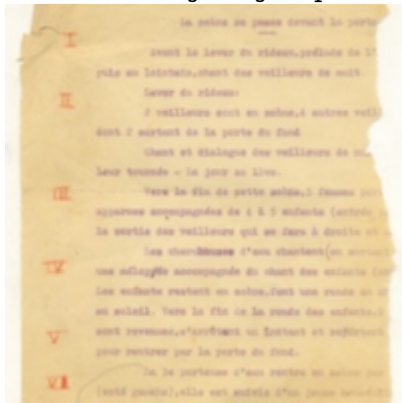
En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 10 premiers documents de la collection :



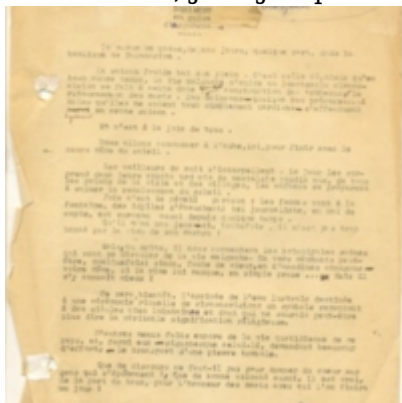
## [Portes de la ville \[Aux\] \[MS1.CHAL\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



## [Portes de la ville \[Aux\] \[TP1.PVVF\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



## [Portes de la ville\[Aux\] \[TP1.PVVVF1\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



## [Portes de la ville \[Aux\] \[TP.EOAM\]](#)

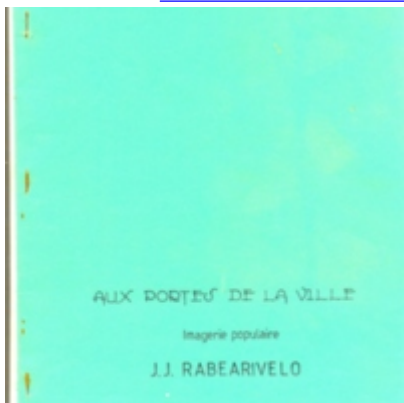
Rabearivelo, Jean-Joseph



## [Portes de la ville \[Aux\] \[TP.PVVB\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

Mots-clés : [Benoît Rakotomanga \(?-1969\)](#)



[Portes de la ville \[Aux\] \[TP.PVVB2\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph



[Portes de la ville \[Aux\] \[TP.PVVB3\]](#)

Rabearivelo, Jean-Joseph

Tous les documents : [Consulter](#)

Collection créée par [Xavier Luce](#) Collection créée le 23/06/2015 Dernière modification le 01/09/2022